

LEGE Nr. 112 din 14 aprilie 2009

pentru ratificarea Protocolului privind Registrul poluanților emiși și transferați, adoptat la Kiev la 21 mai 2003 și semnat de România la Kiev la 21 mai 2003, la [Convenția](#) privind accesul la informație, participarea publicului la luarea deciziei și accesul la justiție în probleme de mediu, semnată la Aarhus la 25 iunie 1998

EMITENT: PARLAMENTUL ROMÂNIEI

PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 339 din 21 mai 2009

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Protocolul privind Registrul poluanților emiși și transferați, adoptat la Kiev la 21 mai 2003 și semnat de România la Kiev la 21 mai 2003, la [Convenția](#) privind accesul la informație, participarea publicului la luarea deciziei și accesul la justiție în probleme de mediu, semnată la Aarhus la 25 iunie 1998, ratificată prin Legea nr. 86/2000, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 224 din 22 mai 2000.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor [art. 75](#) și ale [art. 76](#) alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ROBERTA ALMA ANASTASE

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,

ALEXANDRU PEREȘ

București, 14 aprilie 2009.

Nr. 112.

PROTOCOL
privind Registrele poluanților emiși și transferați*)

*) Traducere.

Părțile la prezentul protocol,

amintind [art. 5](#) paragraful 9 și [art. 10](#) paragraful 2 ale Convenției din 1998 privind accesul la informație, participarea publicului la luarea deciziei și accesul la justiție în probleme de mediu (Convenția de la Aarhus),

recunoscând faptul că registrele poluanților emiși și transferați pun la dispoziție un important mecanism de creștere a răspunderii operatorilor economici, reduc poluarea și promovează dezvoltarea durabilă, așa cum a fost formulată în Declarația de la Lucca, adoptată la prima întrunire a părților la [Convenția](#) de la Aarhus, luând în considerare principiul 10 al Declarației de la Rio din 1992 privind mediul și dezvoltarea,

luând în considerare, de asemenea, principiile și obligațiile angajate la Conferința Națiunilor Unite din 1992 privind mediul și dezvoltarea, în special prevederile din cap. 19 al Agendei 21,

luând în considerare Programul pentru urmărirea implementării Agendei 21, adoptată de Adunarea Generală a Națiunilor Unite la cea de-a XIX-a sesiune specială din anul 1997, în care se făcea apel, printre altele, la întărirea capacităților și mijloacelor naționale de colectare, procesare și diseminare a informației, pentru a facilita accesul publicului la informația privind problemele globale de mediu, prin intermediul mijloacelor corespunzătoare,

luând în considerare Planul de implementare de la Summitul Mondial privind Dezvoltarea Durabilă din anul 2002, care încurajează elaborarea coerentă și integrată a informației privind substanțele chimice, mai ales prin intermediul registrelor poluanților emiși și transferați,

ținând cont de activitatea Forumului Interguvernamental privind Securitatea Substanțelor Chimice, în special de Declarația de la Bahia din anul 2000 privind siguranța

chimică, prioritățile de acțiune de după anul 2000 și de Registrul poluanților emiși și transferați/Planul de acțiune privind inventarele de emisii,

ținând cont, de asemenea, de activitățile întreprinse în cadrul Programului interorganizare pentru gestionarea rațională a substanțelor chimice,

mai mult, ținând cont de activitatea Organizației pentru Cooperare Economică și Dezvoltare, în special de Recomandarea Consiliului privind implementarea registrelor poluanților emiși și transferați, în care Consiliul cheamă statele membre să stabilească și să pună la dispoziția publicului registrele naționale ale poluanților emiși și transferați,

dorind crearea unui mecanism care să faciliteze exercitarea dreptului fiecărei persoane, al generațiilor actuale sau viitoare, de a trăi într-un mediu adecvat bunăstării și sănătății sale, prin asigurarea punerii în practică a unor sisteme de informație de mediu accesibile publicului,

dorind, de asemenea, să se asigure că elaborarea acestor sisteme ține cont de principiile care contribuie la dezvoltarea durabilă, cum ar fi o abordare precaută, așa cum stabilește principiul 15 al Declarației de la Rio din 1992 privind mediul și dezvoltarea,

recunoscând legătura dintre sistemele informației de mediu corespunzătoare și exercitarea drepturilor stipulate în [Convenția](#) de la Aarhus,

amintind nevoia de cooperare cu alte inițiative internaționale privind poluanții și deșeurile, inclusiv [Convenția](#) de la Stockholm din 2001 privind poluanții organici persistenti și [Convenția](#) de la Basel din 1989 privind controlul transportului peste frontiere al deșeurilor periculoase și al eliminării acestora,

recunoscând faptul că obiectivele unei abordări integrate pentru reducerea la minimum a poluării și a cantității de deșeurii rezultate din funcționarea instalațiilor industriale și a altor surse au drept scop atingerea unui nivel ridicat de protecție a mediului ca întreg, promovarea dezvoltării durabile, respectarea mediului și protejarea sănătății generațiilor actuale și viitoare,

convinse fiind de valoarea registrelor poluanților emiși și transferați ca instrument cost-beneficiu pentru încurajarea îmbunătățirii performanței de mediu, pentru asigurarea accesului publicului la informația privind poluanții emiși și transferați în și din comunități și pentru utilizarea lor de către guverne în urmărirea tendințelor, demonstrarea progreselor în reducerea poluării, monitorizarea conformării cu anumite acorduri internaționale, stabilirea priorităților și evaluarea progreselor atinse prin intermediul politicilor și programelor de mediu,

estimând faptul că registrele poluanților emiși și transferați pot aduce beneficii reale industriei prin intermediul îmbunătățirii gestiunii poluanților,

considerând oportunitățile de utilizare a datelor din registrele poluanților emiși și transferați, combinate cu informațiile privind sănătatea, mediul, informațiile demografice și economice sau cu alte tipuri de informații relevante, pentru obținerea unei mai bune înțelegeri a problemelor potențiale, identificarea "zonelor fierbinți", luând în considerare măsurile de reducere, prevenire și stabilire a priorităților de gestionare a mediului,

recunoscând importanța protejării vieții private a persoanelor fizice identificate sau identificabile în prelucrarea informațiilor raportate în registrele poluanților emiși și transferați în conformitate cu standardele internaționale aplicabile protecției datelor,

recunoscând, de asemenea, importanța dezvoltării la nivel internațional a sistemelor compatibile ale registrelor de poluanți emiși și transferați pentru a crește gradul de comparabilitate a datelor,

considerând faptul că multe state membre ale Comisiei Economice a Națiunilor Unite pentru Europa, ale Comunității Europene și ale părților la Acordul pieței libere pentru America de Nord acționează în sensul colectării datelor privind poluanții emiși și transferați din diferite surse și în sensul punerii acestora la dispoziția publicului și recunoscând îndeosebi experiența lungă și valoroasă a anumitor state în acest domeniu,

luând în considerare abordările diferite ale registrelor de emisii existente și necesitatea de a evita duplicarea și recunoscând, prin urmare, faptul că este necesar un anumit grad de flexibilitate,

stimulând dezvoltarea progresivă a registrelor naționale de poluanți emiși și transferați,

stimulând, de asemenea, stabilirea de legături între registrele naționale de poluanți emiși și transferați și sistemele de informații ce privesc alte emisii de interes public,

au convenit după cum urmează:

ART. 1

Obiectivul

Obiectivul prezentului protocol este acela de a promova accesul publicului la informație prin stabilirea de registre coerente, integrate ale poluanților emiși și transferați (PRTRs) la scară națională, în conformitate cu prevederile prezentului protocol, care pot facilita participarea publicului la luarea deciziei de mediu, precum și de a contribui la prevenirea și reducerea poluării mediului.

ART. 2

Definiții

În sensul prezentului protocol:

1. parte înseamnă, în cazul în care textul nu prevede altfel, un stat sau o organizație de integrare economică la nivel regional, la care se face referire în [art. 24](#), care a consimțit să fie implicată în prezentul protocol și pentru care prezentul protocol este în vigoare;

2. Convenție înseamnă [Convenția](#) privind accesul la informație, participarea publicului la luarea deciziei și accesul la justiție în probleme de mediu, semnată la Aarhus, Danemarca, la 25 iunie 1998;

3. public reprezintă una sau mai multe persoane fizice ori juridice și, în conformitate cu legislația sau cu practica națională, asociațiile, organizațiile ori grupuri ale acestora;

4. complex industrial înseamnă una sau mai multe instalații de pe același amplasament ori de pe amplasamente învecinate care sunt deținute sau operate de aceeași persoană fizică ori juridică;

5. autoritate competentă reprezintă autoritatea ori autoritățile naționale sau orice altă organizație ori organizații competente desemnate de o parte să administreze sistemul registrului național de poluanți emiși și transferați;

6. poluant reprezintă o substanță sau un grup de substanțe ce pot fi dăunătoare pentru mediu ori pentru sănătatea umană din cauza proprietăților și a introducerii acestora în mediu;

7. emisie reprezintă orice introducere a poluanților în mediu ca rezultat al oricărei activități umane, în mod deliberat sau accidental, în condiții obișnuite ori neobișnuite, inclusiv deversarea, emiterea, descărcarea, injectarea, eliminarea sau descărcarea, ori evacuarea prin intermediul sistemelor de canalizare fără epurarea finală a apelor uzate;

8. transfer în afara amplasamentului reprezintă transportul în afara perimetrului complexului industrial fie al poluanților, fie al deșeurilor destinate depozitării sau recuperării și al poluanților din apa uzată destinată epurării;

9. surse difuze reprezintă mai multe surse mici sau dispersate din care poluanții pot fi emiși pe sol, în aer sau în apă, al căror impact combinat asupra acestor componente ale mediului poate fi semnificativ și pentru care este inefficient să se colecteze rapoarte de la fiecare sursă în parte;

10. termenii național și la nivel național vor fi interpretați, dacă nu se indică altfel, ca referire la regiunea în chestiune, care reprezintă organizații de integrare economică regională, respectând obligațiile prezentului protocol de către părți;

11. deșuri reprezintă substanțele sau materialele care:

- a) sunt eliminate sau valorificate;
- b) se intenționează să fie eliminate ori valorificate; sau
- c) se impune prin prevederile legislației naționale să fie eliminate sau valorificate;

12. deșuri periculoase reprezintă deșeurile care sunt definite ca periculoase prin prevederile legislației naționale;

13. alte deșuri reprezintă deșeurile care nu sunt deșuri periculoase;

14. ape uzate reprezintă ape utilizate care conțin substanțe sau materiale ce fac obiectul reglementărilor legislației naționale.

ART. 3

Prevederi generale

1. Fiecare parte ia măsurile legislative necesare, de reglementare și alte tipuri de măsuri necesare pentru implementarea prevederilor prezentului protocol.

2. Prevederile prezentului protocol nu vor afecta dreptul unei părți de a menține ori de a introduce măsuri care să asigure un acces mai ușor sau mai larg al publicului la registrul poluanților emiși și transferați, altele decât cele cerute de prezentul protocol.

3. Fiecare parte va lua măsurile necesare pentru ca angajații unui complex industrial și membrii publicului care raportează autorităților publice o nerespectare, de către un complex industrial, a legislației naționale implementate prin prezentul protocol să nu fie penalizați, persecutați sau hărțuiți de către conducerea complexului industrial ori de către autoritățile publice pentru acțiunile lor de raportare a nerespectării legislației.

4. În implementarea prezentului protocol, fiecare parte trebuie să se bazeze pe o abordare precaută, așa cum recomandă principiul 15 al Declarației de la Rio privind mediul și dezvoltarea.

5. Pentru a reduce raportarea dublă, sistemele registrului poluanților emiși și transferați pot fi integrate în mod util cu sursele de informație existente, precum mecanismele de raportare subordonate licențelor sau autorizațiilor de funcționare.

6. Părțile se vor strădui să obțină convergență între registrele naționale de poluanți emiși și transferați.

ART. 4

Principalele elemente ale sistemului registrului de poluanți emiși și transferați

În conformitate cu prezentul protocol, fiecare parte trebuie să stabilească și să mențină un registru național de poluanți emiși și transferați accesibil publicului:

- a) în care să se specifice, pentru fiecare complex industrial, datele furnizate referitoare la sursele punctiforme;
- b) care să permită revizuirea raportărilor de la sursele difuze;
- c) în care datele sunt furnizate pe poluant sau deșeu, după caz;
- d) care ține cont de diferiți factori de mediu, stabilind o distincție între emisiile în aer, apă și sol;
- e) care cuprinde informații privind transferurile;
- f) care se bazează pe raportarea obligatorie și periodică;
- g) care include informații standardizate și actualizate, un număr redus de valori de prag de raportare standardizate și de prevederi, dacă este cazul, pentru confidențialitate;
- h) care este coerent și destinat a fi prietenos cu utilizatorul/ușor de utilizat și accesibil publicului, inclusiv în format electronic;
- i) care permite accesul publicului la elaborarea și modificarea sa; și
- j) care reprezintă o bază de date structurată și computerizată sau mai multe baze de date legate între ele, administrate de autoritatea competentă.

ART. 5

Proiectare și structură

1. Fiecare parte trebuie să se asigure că datele incluse în registru, la care se face referire în [art. 4](#), sunt prezentate atât în forma prelucrată, cât și în forma neprelucrată, astfel încât emisiile și transferurile pot fi căutate și identificate în conformitate cu:

- a) unitatea și localizarea sa geografică;
- b) activitatea;
- c) proprietarul sau operatorul și, acolo unde este cazul, compania;
- d) poluantul sau deșeurile, unde este cazul;
- e) fiecare dintre factorii de mediu în care este emis poluantul; și
- f) așa cum se arată în [art. 7](#) paragraful 5, destinația transferului și, după caz, operațiile de depozitare sau recuperare a deșeurilor.

2. Fiecare parte va asigura, de asemenea, că datele pot fi găsite și identificate pentru toate sursele difuze care au fost incluse în registru.

3. Fiecare parte își va considera, la elaborarea propriului registru, posibilitatea extinderii ulterioare a acestuia și se va asigura că datele de raportare sunt accesibile publicului pentru cel puțin ultimii 10 ani.

4. Registrul va fi elaborat pentru a permite un cât mai ușor acces al publicului prin intermediul mijloacelor electronice de tip internet. Proiectarea registrului va permite ca, în condiții normale de operare, informația să fie oricând disponibilă, în mod continuu și rapid, prin intermediul mijloacelor electronice.

5. Fiecare parte va prezenta în cadrul registrului legăturile cu alte baze de date relevante existente, accesibile publicului, în domeniul protecției mediului.

6. Fiecare parte va prezenta, în cadrul registrului, legăturile cu registrele poluanților emiși și transferați ale altor părți la prezentul protocol și, unde este posibil, cu cele ale altor state.

ART. 6

Scopul registrului

1. Fiecare parte trebuie să se asigure că registrul său include informații privind:

- a) emisiile de poluanți solicitate a fi raportate conform [art. 7](#) paragraful 2;
- b) transferurile în afara amplasamentelor solicitate a fi raportate conform [art. 7](#) paragraful 2; și
- c) emisiile de poluanți din sursele difuze solicitate conform [art. 7](#) paragraful 4.

2. Evaluând experiența obținută în elaborarea registrelor naționale de poluanți emiși și transferați, precum și în implementarea prezentului protocol și luând în considerare procesele internaționale relevante, întrunirea părților va revizui cerințele de raportare prin prevederile prezentului protocol și va avea în vedere în dezvoltarea viitoare următoarele probleme:

- a) revizuirea activităților specificate în [anexa nr. I](#);
- b) revizuirea poluanților specificați în [anexa nr. II](#);
- c) revizuirea valorilor de prag din [anexele nr. I și II](#); și
- d) introducerea altor aspecte relevante, cum ar fi informația privind transferurile în cadrul amplasamentului, depozitățile, specificarea cerințelor de raportare pentru sursele difuze sau elaborarea criteriilor de introducere a poluanților în prezentul protocol.

ART. 7

Cerințele de raportare

1. Fiecare parte fie:

a) **va solicita proprietarului ori operatorului** fiecărui complex industrial din cadrul jurisdicției sale, care desfășoară una sau mai multe activități specificate în [anexa nr. I](#), valoarea de prag de capacitate aplicabilă specificată în [anexa nr. I](#), coloana 1, și:

(i) **emisiile** oricărui poluant specificat în [anexa nr. II](#), ale cărui cantități depășesc valorile de prag aplicabile specificate în [anexa nr. II](#), coloana 1;

(ii) **transferurile** în afara amplasamentului ale oricărui poluant specificat în [anexa nr. II](#), în cantități ce depășesc valorile de prag aplicabile specificate în [anexa nr. II](#), coloana 2, în cazul în care partea a optat pentru raportarea transferurilor poluantului specific conform paragrafului 5 lit. d);

(iii) **transferurile** în afara amplasamentului de deșeuri periculoase ce depășesc 2 tone/an sau de alte deșeuri ce depășesc 2.000 tone/an, în cazul în care partea a optat pentru raportarea transferurilor deșeului specific conform paragrafului 5 lit. d); sau

(iv) **transferurile** în afara amplasamentului ale oricărui poluant specificat în [anexa nr. II](#), ca ape uzate destinate epurării, în cantități ce depășesc valorile de prag aplicabile specificate în [anexa nr. II](#), coloana 1b;

pentru îndeplinirea obligațiilor impuse proprietarului sau operatorului conform paragrafului 2 sau:

b) va solicita proprietarului ori operatorului fiecărui complex industrial din cadrul jurisdicției sale, care desfășoară una sau mai multe activități specificate în [anexa nr. I](#), cu un număr limitat de angajați specificat în [anexa nr. I](#), coloana 2, și oricăror producători, prelucrători sau utilizatori de poluanți specificați în [anexa nr. II](#), în cantități ce depășesc valorile de prag aplicabile specificate în [anexa nr. II](#), coloana 3, să respecte obligațiile impuse proprietarilor sau operatorilor conform paragrafului 2.

2. Fiecare parte va solicita proprietarului sau operatorului unui complex industrial la care se face referire în paragraful 1 să prezinte informația specificată în paragrafele 5 și 6 și, în conformitate cu cerințele acestora, cu privire la acei poluanți și acele deșeuri pentru care valorile de prag sunt depășite.

3. În scopul atingerii obiectivului prezentului protocol, o parte poate decide pentru un anumit poluant dacă să aplice fie o valoare de prag de emisie ori un prag de fabricare,

procesare sau utilizare, în cazul în care acest lucru crește informația relevantă în ceea ce privește emisiile și transferurile consemnate în registrul său.

4. Fiecare parte se va asigura că autoritatea sa competentă colectează sau va desemna una ori mai multe autorități publice sau organisme competente să colecteze informații cu privire la emisiile de poluanți din sursele difuze specificate în paragrafele 7 și 8, pentru introducerea lor în registrul său.

5. Fiecare parte va solicita proprietarilor sau operatorilor complexelor industriale să raporteze, conform paragrafului 2, să completeze și să prezinte autorității sale competente următoarele informații cu privire la complexul industrial, pe anumite baze specifice:

a) numele, adresa, localizarea geografică și activitatea sau activitățile complexului industrial care raportează și numele proprietarului sau operatorului și, dacă este cazul, numele companiei;

b) numele și numărul de identificare ale fiecărui poluant cerut a fi raportat, în conformitate cu paragraful 2;

c) cantitatea din fiecare poluant emis în mediu, solicitată a fi raportată, în conformitate cu paragraful 2, de complexul industrial, în anul de raportare, indicând atât cantitatea totală de emisie, cât și cantitățile din aer, apă și sol, inclusiv injectările în subteran;

d) fie:

(i) cantitatea din fiecare poluant solicitată a fi raportată în conformitate cu paragraful 2, care este transferată în afara amplasamentului, în cursul anului de raportare, făcându-se deosebirea între cantitățile transferate pentru depozitare și recuperare și numele și adresa unității ce primește transferul; sau

(ii) cantitatea de deșeurii solicitată a fi raportată în conformitate cu paragraful 2, transportată în afara amplasamentului, în cursul anului de raportare, făcându-se deosebirea între deșeurile periculoase și alte deșeurii, pentru orice operație de recuperare sau de eliminare, indicându-se cu "R" și, respectiv, "D" dacă deșeurii este destinat recuperării ori eliminării, conform [anexei nr. III](#), și, în cazul transportului transfrontier al deșeurilor periculoase, numele și adresa unității care procedează la recuperarea sau la eliminarea deșeurilor și numele și adresa locului de recuperare ori de eliminare ce primește deșeurile transportate;

e) cantitatea din fiecare poluant în apa uzată solicitată a fi raportată în conformitate cu paragraful 2, transportată în afara amplasamentului în cursul anului de raportare; și

f) tipul de metodologie utilizată pentru obținerea informației la care se face referire la lit. c) - e), în conformitate cu [art. 9](#) paragraful 2, care arată ce informații se bazează pe măsurători, calcule sau estimări.

6. Informațiile menționate în paragraful 5 lit. c) - e) vor include informații privind emisiile și transferurile rezultate din activitățile obișnuite și din accidentele rare.

7. Fiecare parte va prezenta în registrul său, într-un spațiu adecvat destinat detaliilor, informații privind emisiile de poluanți din sursele difuze, pentru care acea parte stabilește ce date vor fi colectate de autoritățile relevante și ce date vor putea fi practic incluse în registru. În cazul în care partea stabilește că nu există asemenea date, va lua măsuri pentru a iniția raportarea emisiilor de poluanți relevanți, din una sau mai multe surse difuze, în conformitate cu prioritățile naționale.

8. Informațiile menționate în paragraful 7 vor include date privind tipul de metodologie utilizată la obținerea lor.

ART. 8

Ciclul de raportare

1. Fiecare parte se va asigura că informațiile cerute a fi incluse în registrul său sunt accesibile publicului, prelucrate și prezentate în registru, pe ani calendaristici. Raportarea anuală reprezintă anul calendaristic în care se raportează aceste informații. Pentru fiecare parte, primul an de raportare reprezintă anul calendaristic de după intrarea în vigoare a prezentului protocol pentru acea parte. Raportarea cerută prin prevederile [art. 7](#) va fi anuală. Astfel, al doilea an de raportare poate fi al doilea an calendaristic de după primul an de raportare.

2. Fiecare parte care nu reprezintă o organizație de integrare economică regională se va asigura că informațiile vor fi incluse în registrul său în 15 luni de la sfârșitul fiecărui an de raportare. Astfel, informațiile pentru primul an de raportare vor fi incluse în registrul său în 2 ani de la sfârșitul aceluși an de raportare.

3. Fiecare parte care reprezintă o organizație de integrare economică regională se va asigura că informațiile pentru un anumit an de raportare vor fi incluse în registrul său la 6 luni după ce părțile care nu reprezintă organizații de integrare economică regională sunt solicitate să raporteze.

ART. 9

Colectarea datelor și păstrarea arhivelor

1. Fiecare parte va solicita proprietarilor sau operatorilor complexurilor industriale, subiect al cerințelor de raportare conform prevederilor [art. 7](#), să colecteze datele necesare pentru stabilirea, în conformitate cu paragraful 2 de mai jos și cu o frecvență corespunzătoare, a emisiilor și a transferurilor în afara amplasamentului, subiect al raportării conform [art. 7](#), și să păstreze pentru autoritățile competente arhivele de date din care au fost obținute informațiile raportate pentru o perioadă de 5 ani, începând de la sfârșitul anului de raportare considerat. De asemenea, în aceste arhive va fi consemnată metoda utilizată pentru colectarea datelor.

2. Fiecare parte va solicita proprietarilor sau operatorilor complexurilor industriale, subiect al raportării, conform [art. 7](#), să utilizeze cele mai bune informații avute la dispoziție, care pot include datele de monitorizare, factorii de emisie, ecuații de bilanț de masă, monitorizare indirectă sau alte calcule, aprecieri tehnice ori alte metode. Acolo unde este cazul, datele și operațiile vor fi efectuate în conformitate cu metodologiile aprobate internațional.

ART. 10

Evaluarea calității

1. Fiecare parte va solicita proprietarilor sau operatorilor complexurilor industriale supuse raportării, conform prevederilor [art. 7](#) paragraful 1, să asigure calitatea informațiilor pe care le raportează.

2. Fiecare parte se va asigura că datele conținute în registrul său fac obiectul evaluării calității de către autoritatea competentă și mai ales se verifică completitudinea, coerența și credibilitatea lor, ținându-se cont de toate liniile directoare care ar putea fi stabilite la reuniunea părților.

ART. 11

Accesul publicului la informație

1. Fiecare parte va asigura accesul publicului la informațiile conținute în registrul său de poluanți emiși și transferați, fără a fi necesară declararea interesului, și, în conformitate cu prevederile prezentului protocol, se va asigura mai ales că registrul furnizează date prin acces electronic direct, prin intermediul rețelelor publice de telecomunicații.

2. În cazul în care informațiile conținute în registrul său nu sunt ușor accesibile publicului prin mijloace electronice directe, fiecare parte se va asigura că autoritatea sa competentă, la cererea publicului, va furniza acele informații, prin orice alte mijloace eficiente, cât mai curând posibil și nu mai târziu de o lună de la data la care a fost înregistrată solicitarea.

3. Subiect al paragrafului 4, fiecare parte se va asigura ca accesul la informațiile conținute în registrul său să fie gratuit.

4. Fiecare parte poate permite autorității competente să instituie un tarif pentru reproducerea și trimiterea prin intermediul poștei electronice a informațiilor specifice, la care se face referire în paragraful 2, dar un asemenea tarif nu trebuie să depășească o sumă rezonabilă.

5. În cazul în care informațiile conținute în registrul său nu sunt ușor accesibile publicului prin mijloace electronice directe, fiecare parte va facilita accesul electronic la registrul său în locuri accesibile publicului, de exemplu în bibliotecile publice, birourile autorităților locale sau în alte locuri corespunzătoare.

ART. 12

Confidențialitatea

1. Fiecare parte poate împuternici autoritatea competentă să păstreze informațiile în registrul confidențial în cazul în care publicarea acelor informații ar influența nefavorabil:

- a) relațiile internaționale, siguranța națională sau securitatea publică;
- b) cursul justiției, dreptul unei persoane de a beneficia de o judecată dreaptă sau dreptul unei autorități publice de a conduce o anchetă de natură penală ori disciplinară;
- c) confidențialitatea informațiilor comerciale și industriale, în cazul în care aceasta este prevăzută de lege pentru a proteja un interes economic legitim;
- d) drepturile de proprietate intelectuală; sau
- e) confidențialitatea datelor personale și/sau a unor dosare aparținând unei persoane fizice, atunci când această persoană nu a consimțit la publicarea informațiilor, în cazul în care o astfel de confidențialitate este prevăzută de legislația națională.

Cele menționate mai sus privind confidențialitatea vor fi interpretate în mod restrictiv, luându-se în considerare că trebuie să servească interesului public prin divulgarea informațiilor solicitate și posibilitatea ca informația solicitată să fie legată de emisiile în mediu.

2. În cadrul paragrafului 1 lit. c), orice informație privind emisiile, care este importantă pentru protecția mediului, trebuie luată în considerare pentru publicarea informațiilor în conformitate cu legislația națională.

3. Atunci când informația nu este divulgată în conformitate cu paragraful 1, registrul va indica ce tip de informație nu a fost făcută publică, de exemplu furnizând date generice asupra produselor chimice, și pentru ce motiv aceasta nu a fost divulgată.

ART. 13

Participarea publicului la elaborarea registrelor naționale ale poluanților emiși și transferați

1. Fiecare parte va asigura oportunități corespunzătoare pentru participarea publicului la elaborarea registrului său național de poluanți emiși și transferați, prin legislația sa națională.

2. Conform prevederilor paragrafului 1, fiecare parte va asigura oportunități pentru accesul liber al publicului la informație prin măsurile propuse privind elaborarea registrului său național de poluanți emiși și transferați și prin primirea oricăror comentarii, informații, analize sau opinii considerate relevante în procesele de luare a deciziei, iar autoritățile relevante vor ține cont de rezultatul participării publicului.

3. Fiecare parte va asigura ca, în momentul în care decizia de organizare sau de modificare semnificativă a registrului său a fost luată, informațiile privind decizia și considerațiile pe care se bazează să fie puse la dispoziția publicului în cel mai scurt timp.

ART. 14

Accesul la justiție

1. Fiecare parte, în cadrul legislației naționale, va asigura posibilitatea pentru orice persoană care consideră că solicitarea informației, conform prevederilor [art. 11](#) paragraful 2, a fost ignorată, în mod greșit refuzată, parțial sau în totalitate, ori care consideră că a primit un răspuns inadecvat sau că cererea sa nu a fost considerată conform prevederilor acestui paragraf, de a avea acces la o procedură de recurs în fața instanței de judecată sau a altui organism independent și imparțial prevăzut de lege.

2. Cerințele paragrafului 1 se aplică fără a prejudicia drepturile și obligațiile părților în cadrul convențiilor existente aplicabile între ele, tratând subiectul prezentului articol.

ART. 15

Întărirea capacităților

1. Fiecare parte va promova înțelegerea de către public a registrului său de poluanți emiși și transferați și se va asigura că se oferă asistență și ghidare pentru accesarea registrului său, precum și în înțelegerea și utilizarea informațiilor conținute de acesta.

2. Fiecare parte va trebui să asigure o întărire suficientă a capacității și să ofere sfaturi potrivite pentru a ajuta autoritățile și organismele responsabile să îndeplinească obligațiile conform prezentului protocol.

ART. 16

Cooperarea internațională

1. Părțile vor coopera și se vor sprijini reciproc, unde este cazul:

- a) în acțiunile internaționale pentru sprijinirea obiectivelor prezentului protocol;
- b) pe baza acordurilor mutuale dintre părțile implicate, în implementarea sistemelor naționale pentru îndeplinirea prezentului protocol;
- c) în schimbul de informații conform prezentului protocol, în ceea ce privește emisiile și transferurile din zonele de graniță; și
- d) în schimbul de informații conform prezentului protocol, în ceea ce privește transferurile între părți.

2. Părțile vor încuraja cooperarea dintre ele și cooperarea cu alte organizații internaționale importante, dacă este cazul, pentru a promova:

- a) conștientizarea de către public la nivel internațional;
- b) transferul de tehnologie; și
- c) oferirea de asistență tehnică părților ce reprezintă țări în curs de dezvoltare și părților cu economie în tranziție în problemele ce privesc prezentul protocol.

ART. 17

Reuniunea părților

1. O reuniune a părților este stabilită astfel. Prima întâlnire a părților va fi convenită nu mai târziu de 2 ani de la data intrării în vigoare a prezentului protocol. În plus, o întâlnire ordinară a părților va fi ținută succesiv cu sau în paralel cu întâlnirea ordinară a părților la [Convenție](#), numai dacă părțile la prezentul protocol nu decid altfel. La reuniunea lor, părțile vor ține o sesiune extraordinară, dacă se decide astfel, în cadrul unei sesiuni obișnuite sau la solicitarea scrisă a uneia dintre părți, cu condiția ca, într-un interval de 6 luni de la comunicarea solicitării tuturor părților de către secretarul executiv al Comisiei Economice pentru Europa, solicitarea respectivă să fie aprobată de cel puțin o treime din numărul părților.

2. La întâlnirea lor, părțile vor examina în mod continuu implementarea și dezvoltarea prezentului protocol, prin rapoarte elaborate de părți în mod regulat, și în acest scop:

- a) vor revizui elaborarea registrelor poluanților emiși și transferați și vor promova consolidarea progresivă și convergența acestora;
- b) vor stabili ghiduri pentru a facilita raportarea de către părți, ținând cont de necesitatea de a evita dublarea eforturilor făcute în acest sens;
- c) vor stabili un program de lucru;

d) vor lua în considerare și, acolo unde este cazul, vor adopta măsuri de întărire a cooperării internaționale în conformitate cu [art. 16](#);

e) vor stabili orice organisme subsidiare care se consideră a fi necesare;

f) vor lua în considerare și vor adopta propuneri de amendamente la prezentul protocol și la anexele sale, care sunt considerate necesare pentru atingerea scopurilor prezentului protocol, în conformitate cu prevederile [art. 20](#);

g) la prima reuniune vor considera și vor adopta prin consens reguli de procedură pentru întâlnirile lor și ale organismelor subsidiare, luând în considerare toate regulile de procedură adoptate la reuniunea părților la [Convenție](#);

h) vor lua în considerare stabilirea regulilor financiare și a mecanismelor de asistență tehnică pe bază de consens pentru a facilita implementarea prezentului protocol;

i) vor solicita, unde este cazul, serviciile organismelor internaționale relevante pentru îndeplinirea obiectivelor prezentului protocol; și

j) vor lua în considerare orice acțiune auxiliară care poate fi solicitată pentru atingerea scopurilor prezentului protocol, precum adoptarea liniilor de ghidare și recomandările care promovează implementarea acestuia.

3. La întâlnirea lor, părțile vor facilita schimbul de informații cu privire la experiența câștigată în raportarea transferurilor, utilizând abordările poluanților specifici și ale deșeurilor specifice, și vor revizui această experiență, în vederea investigării posibilității de convergență dintre cele două abordări, ținând cont de interesul publicului în ceea ce privește informația, în conformitate cu [art. 1](#), și de eficacitatea totală a registrelor naționale de poluanți emiși și transferați.

4. Națiunile Unite, agențiile sale specializate și Agenția Internațională pentru Energie Atomică, precum și orice alt stat sau organizație de integrare economică regională împuternicită în baza prevederilor [art. 24](#) să semneze prezentul protocol, dar care nu este parte la acesta, și orice organizație interguvernamentală calificată în domeniile care privesc prezentul protocol vor fi împuternicite să participe ca observatori la ședințele de întrunire a părților. Admiterea și participarea observatorilor trebuie să fie în conformitate cu regulamentul intern, adoptat la reuniunea părților.

5. Orice organizație neguvernamentală, calificată în domeniile la care se referă prezentul protocol, care l-a informat pe secretarul executiv al Comisiei Economice pentru Europa despre dorința sa de a fi reprezentată la o reuniune a părților, va fi împuternicită să participe ca observator, numai dacă cel puțin o treime din numărul părților prezente la întâlnire nu

ridică obiecții. Admiterea și participarea observatorilor trebuie să fie în conformitate cu regulamentul intern adoptat la reuniunea părților.

ART. 18

Dreptul la vot

1. Exceptând prevederile paragrafului 2, fiecare parte la prezentul protocol va avea dreptul la un vot.

2. Organizațiile de integrare economică regională, în problemele ce țin de competența lor, vor exercita dreptul la vot cu un număr de voturi egal cu numărul statelor lor membre care sunt părți la prezentul protocol. Astfel de organizații nu își vor exercita dreptul de vot dacă statele lor membre și-l exercită pe al lor și viceversa.

ART. 19

Anexe

Anexele la prezentul protocol constituie parte integrantă a acestuia și, în cazul în care nu este prevăzut altfel, o referință la prezentul protocol constituie în același timp și o referință la orice anexă.

ART. 20

Amendamente

1. Orice parte are dreptul să propună amendamente la prezentul protocol.

2. Propunerile de amendamente la prezentul protocol vor fi examinate la o sesiune de reuniune a părților.

3. Textul oricărui amendament propus la prezentul protocol va fi înaintat în scris secretarului, care îl va comunica, cu cel puțin 6 luni înainte de întâlnirea la care este propus pentru adoptare tuturor părților, statelor și organizațiilor de integrare economică regională care au consimțit să fie implicate în prezentul protocol și pentru care prezentul protocol nu a intrat încă în vigoare, cât și părților semnatare.

4. Părțile vor face orice efort pentru a ajunge la un acord, prin consens, privind orice amendament propus la prezentul protocol. Dacă toate eforturile pentru obținerea consensului au fost epuizate și nu s-a ajuns la niciun acord, amendamentul va fi adoptat, în ultimă instanță, cu votul unei majorități de trei părți din numărul părților prezente și votante la reuniune.

5. În sensul acestui articol, părțile prezente și votante înseamnă părțile prezente și care exprimă un vot afirmativ sau negativ.

6. Orice amendament la prezentul protocol, adoptat în conformitate cu paragraful 4, va fi înaintat de secretariat depozitarului, care îl va transmite tuturor părților, statelor și organizațiilor de integrare economică regională care au consimțit să fie implicate în prezentul protocol și pentru care prezentul protocol nu a intrat încă în vigoare, precum și părților semnatare.

7. Un amendament, altul decât cel la o anexă, va intra în vigoare pentru părțile care l-au ratificat, acceptat sau aprobat în cea de-a 90-a zi după primirea de către depozitar a instrumentelor de ratificare, acceptare ori de aprobare de către cel puțin trei pătrimi din numărul acestor părți prezente în momentul adoptării amendamentului. După această dată, el va intra în vigoare pentru orice altă parte în cea de-a 90-a zi după ce partea respectivă depune instrumentul său de ratificare, de acceptare sau de aprobare a amendamentului.

8. În cazul în care o parte nu aprobă un amendament la o anexă, va notifica în scris depozitarului în decurs de 12 luni de la data comunicării de către depozitar. Depozitarul va comunica tuturor părților, fără întârziere, orice astfel de notificare primită. O parte are dreptul să retragă în orice moment o notificare de neacceptare, după ce amendamentul la o astfel de anexă va intra în vigoare pentru acea parte.

9. La expirarea celor 12 luni de la data comunicării de către depozitar, în concordanță cu prevederile paragrafului 6, un amendament la o anexă va intra în vigoare pentru acele părți care nu au transmis o notificare la depozitar conform prevederilor paragrafului 8, dacă cel puțin o treime din numărul părților prezente în momentul adoptării amendamentului a înaintat o astfel de notificare.

10. Dacă un amendament la o anexă este legat direct de un amendament la prezentul protocol, amendamentul la anexă nu va intra în vigoare înainte ca amendamentul la prezentul protocol să intre în vigoare.

ART. 21

Secretariatul

Secretarul executiv al Comisiei Economice pentru Europa va îndeplini următoarele funcții de secretariat pentru prezentul protocol:

- a) pregătirea și convocarea sesiunilor de reuniune a părților;
- b) transmiterea către părți a rapoartelor și a altor informații primite în conformitate cu prevederile prezentului protocol;
- c) raportarea activităților de secretariat la întrunirea părților; și

d) alte funcții pe care reuniunea părților poate să le stabilească în funcție de resursele disponibile.

ART. 22

Examinarea conformării

La prima lor sesiune, reuniunea părților va stabili, pe bază de consens, proceduri și aranjamente instituționale de cooperare cu caracter nejudiciar, neconflictual și consultativ pentru evaluarea și promovarea conformării cu prevederile prezentului protocol și pentru examinarea cazurilor de neconformare. Odată stabilite aceste proceduri și aranjamente, la reuniunea părților se va stabili, printre altele, dacă va fi permisă comunicarea informațiilor din partea publicului în probleme legate de prezentul protocol.

ART. 23

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend apărut între două sau mai multe părți în legătură cu interpretarea ori cu aplicarea prezentului protocol va fi soluționat prin negocieri sau prin orice alt mijloc de soluționare a diferendelor, acceptabil părților implicate în diferend.

2. În timpul semnării, ratificării, acceptării, aprobării sau aderării la prezentul protocol ori în orice moment după aceea, o parte are dreptul să declare în scris depozitarului că, pentru un diferend nerezolvat conform prevederilor paragrafului 1, acceptă ca obligatorii, în relația cu orice parte care acceptă aceleași condiții, unul sau ambele mijloace de soluționare:

- a) înaintarea diferendului către Curtea Internațională de Justiție;
- b) arbitrajul, în concordanță cu procedura prezentată în [anexa nr. IV](#).

O organizație de integrare economică regională poate face o declarație analogă referitoare la arbitraj, în conformitate cu procedurile menționate la lit. b).

3. Dacă părțile implicate în diferend au acceptat ambele mijloace de soluționare a diferendelor la care se referă paragraful 2, diferendul poate fi înaintat numai Curții Internaționale de Justiție, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel.

ART. 24

Semnarea

Prezentul protocol va fi deschis pentru semnare la Kiev (Ucraina), de la data de 21 mai - 23 mai 2003, cu ocazia celei de-a cincea Conferințe Ministeriale "Mediu pentru Europa", și, după aceea, la sediul central al Organizației Națiunilor Unite din New York, până la data de 31 decembrie 2003, pentru toate statele cu statut de membru al Națiunilor Unite, precum și pentru organizațiile de integrare economică regională constituite din statele suverane

membre ale Națiunilor Unite, cărora statele membre le-au transferat competența în probleme aflate sub incidența prezentului protocol, inclusiv competența de a încheia tratate privind aceste probleme.

ART. 25

Depozitarul

Secretariatul General al Națiunilor Unite va acționa ca depozitar al prezentului protocol.

ART. 26

Ratificarea, acceptarea, aprobarea și aderarea

1. Prezentul protocol va face obiectul ratificării, acceptării sau aderării de către statele semnatare și de către organizațiile de integrare economică regională, la care se referă [art. 24](#).

2. Prezentul protocol va fi deschis spre aderare statelor și organizațiilor de integrare economică regională la care se referă [art. 24](#), începând cu data de 1 ianuarie 2004.

3. Orice organizație de integrare economică regională la care se referă [art. 24](#), care devine parte la prezentul protocol, fără ca niciunul din statele sale membre să fie parte, va respecta toate obligațiile care decurg din prezentul protocol. Dacă unul sau mai multe state membre al/ale unei astfel de organizații este/sunt parte/părți la prezentul protocol, organizația și statele sale membre vor decide asupra responsabilităților lor pentru îndeplinirea obligațiilor ce decurg din prezentul protocol. În astfel de cazuri, organizația și statele membre nu sunt abilitate să își exercite simultan drepturile care le revin din prezentul protocol.

4. În instrumentele lor de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, organizațiile de integrare economică regională la care se referă [art. 24](#) vor declara extinderea competenței lor cu privire la problemele la care se referă prezentul protocol. De asemenea, aceste organizații vor informa depozitarul despre orice modificare a ariei lor de competență.

ART. 27

Intrarea în vigoare

1. Prezentul protocol va intra în vigoare în cea de-a 90-a zi de la data depunerii celui de-al 16-lea instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

2. În sensul prevederilor paragrafului 1, orice instrument depus de o organizație de integrare economică regională nu va fi considerat ca suplimentar pe lângă cele depuse de statele membre ale unei astfel de organizații.

3. Pentru fiecare stat ori organizație de integrare economică regională care ratifică, acceptă sau aprobă prezentul protocol ori care aderă la acesta după depunerea celui de-al 16-lea instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, prezentul protocol va intra în vigoare în cea de-a 90-a zi de la data depunerii de către statul ori organizația respectiv/respectivă a instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

ART. 28

Restricții

Nicio rezervă nu poate fi făcută la prezentul protocol.

ART. 29

Retragerea

În orice moment, după împlinirea a 3 ani de la data intrării în vigoare a prezentului protocol pentru o parte, acea parte se poate retrage din acesta printr-o notificare scrisă către depozitar. Orice astfel de retragere își va face efectul în cea de-a 90-a zi de la data primirii notificării de către depozitar.

ART. 30

Texte autentice

Originalul prezentului protocol, ale cărui texte în limbile engleză, franceză și rusă sunt autentice în aceeași măsură, va fi depozitat la secretarul general al Națiunilor Unite.

Drept care subsemnații, având depline puteri, au semnat prezentul protocol.

Întocmit la Kiev (Ucraina) la 21 mai 2003.

ANEXA I

ACTIVITĂȚI

 Nr. 	Activitatea	 Limita de capacitate 	Numărul-limită
 crt. 		 (coloana 1) 	 de angajați
 		 (coloana 2) 	

| 1 | 2 | 3 | 4 |

| 1. | Sectorul energetic |

| a) | Rafinării de țiței și gaze | * | 10 angajați |

| b) | Instalații de gazeificare și | * | |

| | lichefiere | | |

| c) | Centrale termice și alte | Cu o putere termică | |

| | instalații de ardere | nominală de 50 MW | |

| d) | Cuptoare de cocs | * | |

| e) | Mori cu bile pentru cărbune | Cu o capacitate de | |

| | | 1 t/oră | |

| f) | Instalații pentru fabricarea | * | |

| | produselor pe bază de cărbune și | | |

| | a combustibililor solizi mai | | |

| | puțini poluanți | | |

| 2. | Producția și prelucrarea metalelor |

| a) | Instalații de prăjire sau de | * | 10 angajați |

| | sinterizare a minereului metalic | | |

| | (inclusiv a minereului cu | | |

| | conținut de sulf) | | |
|_____||_____||_____||

b)	Instalații pentru producerea	Cu o capacitate de			
	fontei ori a oțelului (topire	2,5 t/oră			
	primară sau secundară) inclusiv				
	instalații pentru turnarea				
	continuă				
_____		_____		_____	

c)	Instalații pentru prelucrarea					
	metalelor feroase					
	_____		_____		_____	
	(i) Laminoare la cald	Cu o capacitate de				
		20 t oțel brut/oră				
	_____		_____		_____	

	(ii) Forje cu ciocane	Cu o energie de				
		50 kJ/ciocan care				
		utilizează o putere				
		calorică ce				
		depășește 20 MW				
	_____		_____		_____	

	(iii) Aplicarea de straturi	Cu o capacitate de				
	protectoare de metal topit	tratare de 2 t oțel				
		brut/oră				
	_____		_____		_____	

d)	Topitorii pentru metale feroase	Cu o capacitate de				
		producție de 20 t/zi				
	_____		_____		_____	

e)	Instalații pentru:	*	
	(i) producerea de metale neferoase	Cu o capacitate de	
	brute din minereuri, concentrate	topire de 4 t/zi	
	sau materii prime secundare, prin	pentru plumb și	
	procese metalurgice, chimice ori	cadmiu sau 20 t/zi	
	electrolitice	pentru toate	

| (ii) Topirea metalelor neferoase, | celelalte metale |
| inclusiv a aliajelor și a |
| produselor recuperate (rafinare, |
| turnare etc.) |

f) Instalații pentru tratarea	La care volumul
suprafețelor metalice și din	cuvelor de tratare
materiale plastice prin folosirea	este egal cu 30 mc
procedeelor electrolitice sau	
chimice	

| 3. Industria de mineralelor |

| a) Exploatare minieră subterană și | * |
| activități legate de aceasta |

| b) Exploatare minieră de suprafață | Cu o suprafață a | 10 angajați |
| zonei de execuție de |
| lucrări miniere |
| egală cu 25 ha |

c) Instalații de producere a:	Cu o capacitate de
(i) clincherului de ciment în	producție de
cuptoare rotative	500 t/zi
(ii) varului în cuptoare rotative	Cu o capacitate de
(iii) clincherului de ciment sau a	producție care
varului în alte tipuri de cuptoare	depășește 50 t/zi
Cu o capacitate de	
producție de 50 t/zi	

d) Instalații pentru producerea
| azbestului și fabricarea
| produselor pe bază de azbest

e) Instalații pentru fabricarea
| sticlei, inclusiv a fibrelor de
| sticlă

f) Instalații pentru topirea
| substanțelor minerale, inclusiv
| pentru producerea fibrelor
| minerale

g) Instalații pentru fabricarea
| produselor ceramice prin ardere,
| în special a țiglelor, a
| cărămizilor, a cărămizilor
| refractare, a dalelor de pavaj, a
| plăcilor de gresie sau de faianță

4. Industria chimică

a) Instalații chimice pentru
| producția la scară industrială a
| substanțelor chimice organice de
| bază, cum ar fi:
| (i) hidrocarburi simple (lineare
| sau ciclice, saturate ori
| nesaturate, alifatiche sau

	azot, hidrogen, dioxid de sulf și		
	clorură de carbonil;		
	(ii) acizi, precum acid cromic,		
	acid fluorhidric, acid fosforic,		
	acid azotic, acid clorhidric, acid		
	sulfuric, oleum, acizi sulfuroși;		
	(iii) baze, precum hidroxid de		
	amoniu, hidroxid de potasiu,		
	hidroxid de sodiu;		
	(iv) săruri, precum clorură de		
	amoniu, clorat de potasiu,		
	carbonat de potasiu, carbonat de		
	sodiu, perborat, azotat de argint;		
	(v) nemetale, oxizi metalici ori		
	alți compuși anorganici, precum		
	carbură de calciu, siliciu,		
	carbură de siliciu		
	c) Instalații chimice pentru	*	
	producerea la scară industrială a		
	îngrășămintelor chimice (simple		
	sau compuse) pe bază de fosfor,		
	azot ori potasiu		
	d) Instalații chimice pentru	*	
	fabricarea la scară industrială a		
	produselor de bază de uz		
	fitosanitar și a biocidelor		
	e) Instalații utilizând procedee	*	
	chimice sau biologice pentru		
	fabricarea la scară industrială a		
	produselor farmaceutice de bază		

f) Instalații pentru producerea la scară industrială a explozivilor și a produselor pirotehnice * 10 angajați

5. Managementul deșeurilor și a apelor uzate

a) Instalații pentru incinerare, piroliză, recuperare, tratare chimică sau depozitare a deșeurilor periculoase Care primesc 10 t/zi 10 angajați

b) Instalații pentru incinerarea deșeurilor municipale Cu o capacitate de 3 t/oră

c) Instalații pentru depozitarea deșeurilor nepericuloase Cu o capacitate de 50 t/zi

d) Depozitele (cu excepția depozitelor de deșeuri inerte) Care primesc 10 t/zi sau cu o capacitate

totală de 25.000 t

e) Instalații pentru eliminarea sau reciclarea carcaselor de animale și a deșeurilor de animale Cu o capacitate de tratare de 10 t/zi

f) Stații de epurare a apelor uzate orașenești Cu o capacitate de 100.000 locuitori

echivalenți

g)	Stații de epurare a apelor uzate	Cu o capacitate de
	industriale care operează	10.000 mc/zi
	independent și deservesc una sau	
	mai multe activități prevăzute în	
	această anexă	

| 6.| Producerea și prelucrarea hârtiei și a lemnului |

a)	Instalații industriale pentru	*	10 angajați
	producerea de celuloză din lemn		
	sau din alte materiale fibroase		
	similare		

b)	Instalații industriale pentru	Cu o capacitate de
	producerea hârtiei și a cartonului	producție de 20 t/zi
	și a altor produse primare din	
	lemn (precum placa aglomerată,	
	placa fibrolemnoasă și foaia de	
	furnir)	

c)	Instalații industriale pentru	Cu o capacitate de
	conservarea lemnului și a	producție de
	produselor lemnoase cu substanțe	50 mc/zi
	chimice	

| 7.| Creșterea intensivă a șeptelului și acvacultură |

| a)| Instalații pentru creșterea | (i) Cu 40.000 de | 10 angajați |
| | intensivă a păsărilor sau a | locuri pentru păsări| |

porcilor	(ii) Cu 2.000 de
	locuri pentru
	producția de porci
	(cu o greutate ce
	depășește 30 kg)
	(iii) Cu 750 de
	locuri pentru
	scroafe

|_____||_____||_____||

| b)| Acvacultura intensivă | 1.000 t de pește și |
| | crustacee pe an |

|_____||_____||_____||

_____||

| 8.| Produse de origine animală și vegetală din sectorul alimentar și al |

| | băuturilor |

|_____||_____||_____||

_____||

| a)| Abatoare | Cu o capacitate de | 10 angajați |

| | procesare a |

| | carcaselor de |

| | 50 t/zi |

|_____||_____||_____||

| b)| Tratarea și procesarea în vederea | Cu o capacitate de |

| | obținerii produselor alimentare | producție de 75 t |

| | și a băuturilor din: | de produse finite/zi |

| | (i) materii prime de origine | Cu o capacitate de |

| | animală (altele decât laptele) | producție de 300 t |

| | (ii) materii prime de origine | produse finite/zi |

| | vegetală | (valoare medie |

| | trimestrială) |

|_____||_____||_____||

| c)| Tratarea și procesarea laptelui | Cu o capacitate de |

| | primire de 200 t |

1.	74-82-8	Metan (CH4)	100.000	-	-	-	*
----	---------	-------------	---------	---	---	---	---

—|

2.	630-08-0	Monoxid de carbon	500.000 	-	-	-	*
		(CO)					

--	--	--	--	--	--	--	--

3.	124-38-9	Dioxid de carbon	100 	-	-	-	*
		(CO2)	 milioane 				

--	--	--	--	--	--	--	--

4.		Hidrofluoro-	100	-	-	-	*
		carburi (HFC-uri)					

--	--	--	--	--	--	--	--

5.	10024-97-2	Protoxid de azot	10.000	-	-	-	*
		(N2O)					

--	--	--	--	--	--	--	--

6.	7664-41-7	Amoniac (NH3)	10.000	-	-	-	10.000
----	-----------	---------------	--------	---	---	---	--------

--	--	--	--	--	--	--	--

7.		Compuși organici	100.000	-	-	-	*
		volatili					

		nemetanici					
		(NMVOC)					

--	--	--	--	--	--	--	--

8.		Oxizi de azot	100.000	-	-	-	*
		(NOx/NO2)					

--	--	--	--	--	--	--	--

9.		Perfluorocarburii	100	-	-	-	*
----	--	-------------------	-----	---	---	---	---

		(PFC-uri)							
--	--	-----------	--	--	--	--	--	--	--

—

10.	2551-62-4	Hexafluorura de	50	-	-	-	*		
-----	-----------	-----------------	----	---	---	---	---	--	--

		sulf (SF6)							
--	--	------------	--	--	--	--	--	--	--

—

11.		Oxizi de sulf	150.000	-	-	-	*		
-----	--	---------------	---------	---	---	---	---	--	--

		(SOx/SO2)							
--	--	-----------	--	--	--	--	--	--	--

—

12.		Azot total	-	50.000	50.000	10.000	10.000		
-----	--	------------	---	--------	--------	--------	--------	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

13.		Fosfor total	-	5.000	5.000	10.000	10.000		
-----	--	--------------	---	-------	-------	--------	--------	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

14.		Hidroclorofluoro-	1	-	-	100	10.000		
-----	--	-------------------	---	---	---	-----	--------	--	--

		carburi							
		(HCFC-uri)							

—

15.		Clorofluoro-	1	-	-	100	10.000		
-----	--	--------------	---	---	---	-----	--------	--	--

		carburi (CFC-uri)							
--	--	-------------------	--	--	--	--	--	--	--

—

16.		Haloni	1	-	-	100	10.000		
-----	--	--------	---	---	---	-----	--------	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

17.	7440-38-2	Arsen și compuși	20	5	5	50	50		
-----	-----------	------------------	----	---	---	----	----	--	--

		(exprimați în As)							
--	--	-------------------	--	--	--	--	--	--	--

—

46.	2385-85-5	Mirex	1	1	1	1	1
47.		PCDD + PCDF	0,001	0,001	0,001	0,001	0,001
		(dioxine +					
		furani)					
		(precum Teq)					
48.	608-93-5	Pentaclorbenzen	1	1	1	5	50
49.	87-86-5	Pentaclorfenol	10	1	1	5	10.000
		(PCP)					
50.	1336-36-3	Bifenili	0,1	0,1	0,1	1	50
		policlorurați					
		(PCB-uri)					
51.	122-34-9	Simazine	-	1	1	5	10.000
52.	127-18-4	Tetracloretilenă	2.000	-	-	1.000	10.000
		(PER)					
53.	56-23-5	Tetraclormetan	100	-	-	1.000	10.000
		(TCM)					

70.	1117-81-7	Di -	10	1	1	100	10.000
		(2-etilhexil)					
		ftalat (DEHP)					

—|

71.	108-95-2	Fenoli (exprimați în C total)	-	20	20	200	10.000
-----	----------	----------------------------------	---	----	----	-----	--------

—|

72.		Hidrocarburi	50	5	5	50	50
		aromate					
		policiclice					
		(PAH-uri)*b/					

—|

73.	108-88-3	Toluen	-	200	200	2.000	10.000

—|

74.		Tributil staniu	-	1	1	5	10.000
		și compușii săi					

—|

75.		Trifenil staniu	-	1	1	5	10.000
		și compușii săi					

—|

76.		Carbon organic	-	50.000	-	-	**
		total (TOC/COT)					
		(exprimat în C					
		total sau COD/3)					

	(ca HF)						
85.	74-90-8 Acid Cianhidric	200	-	-	-	10.000	
	(HCN)						
86.	Pulberi în suspensie (PM10)	50.000	-	-	-	*	

*a/ Poluanții simpli se vor raporta dacă este depășită limita pentru BTEX (suma parametrilor benzen, toluen, etilbenzen, xilen).

*b/ Hidrocarburile policiclice aromatice (PAH-uri) se vor măsura ca benzo(a)piren (50-32-8), benzo(b)fluoranten (205-99-2), benzo(k)fluoranten (217-08-9), indeno(1,2,3 - cd)piren (193-39-5) (derivate din [Protocolul la Convenția](#) asupra poluării atmosferice transfrontiere pe distanțe lungi privind poluanții organici persistenti).

*c/ Precum compușii anorganici.

Note explicative:

Numărul CAS al poluanților reprezintă identificarea exactă în Chemical Abstracts Service.

Coloana 1 indică valorile de prag la care se face referire în [art. 7](#) paragraful 1 lit. a) (i) și în (iv). Dacă valoarea de prag indicată într-o subcoloană dată (aer, apă sau sol) este depășită, părțile care au optat pentru un sistem de raportare în conformitate cu [art. 7](#) paragraful 1 lit. a) sunt obligate să raporteze pentru complexul industrial considerat emisiile sau, dacă este vorba de poluanții prezenți în apele uzate destinate epurării, transferurile în factorul de mediu corespunzător la care se face referire în acea subcoloană.

Coloana 2 indică valorile de prag la care se face referire în [art. 7](#) paragraful 1 lit. a) (ii). Dacă valoarea de prag indicată în această coloană este depășită pentru un poluant dat, părțile care au optat pentru un sistem de raportare conform [art. 7](#) paragraful 1 lit. a) (ii) sunt obligate să raporteze transferul în afara amplasamentului al acestui poluant.

Coloana 3 indică valorile de prag la care se face referire în [art. 7](#) paragraful 1 lit. b). Dacă valoarea de prag din această coloană este depășită pentru un poluant dat, părțile care au

optat pentru un sistem de raportare conform [art. 7](#) paragraful 1 lit. b) sunt obligate să raporteze emisiile și transferurile în afara amplasamentului ale aceluși poluant.

O cratimă (-) indică faptul că parametrul în discuție nu motivează cerința unei raportări.

Un asterisc (*) indică faptul că pentru acest poluant trebuie folosită valoarea de prag a emisiei din coloana 1 lit. a).

Un asterisc dublu (**) indică faptul că pentru acel poluant trebuie folosită valoarea de prag a emisiei din coloana 1 lit. b).

ANEXA III

PARTEA A

Operații de eliminare ("D")

- Depozitarea pe/sau în sol (de exemplu, depozit de deșeuri)
- Tratarea solului (de exemplu, biodegradarea deșeurilor lichide sau a nămolului rezidual pe sol)
 - Injecția subterană de adâncime (de exemplu, injectarea deșeurilor pompabile în foraje, domuri saline sau halde de depozitare care apar în mod natural)
 - Suprafețe îndiguite (de exemplu, deversarea deșeurilor lichide ori a nămolului rezidual în batal, iaz sau lagună)
 - Depozite de deșeuri special construite (de exemplu, plasarea deșeurilor în celule separate așezate liniar, care sunt acoperite și izolate între ele și față de mediu)
 - Evacuarea într-un mediu acvatic în afara imersiei în mare
 - Imersia în mări sau oceane, inclusiv îngroparea în subsolul marin
 - Tratarea biologică nespecificată în altă parte a acestei anexe, rezultat al compușilor sau amestecurilor care sunt eliminate după unul dintre procedeele enumerate din prezenta parte
 - Tratarea biologică nespecificată în altă parte a acestei anexe, rezultat al compușilor sau amestecurilor care sunt eliminate după unul dintre procedeele enumerate din prezenta parte (de exemplu, evaporarea, uscarea, calcinarea, neutralizarea, precipitarea)
- Incinerarea pe sol
- Incinerarea pe mare
- Depozitarea permanentă (de exemplu, plasarea unor containere într-o mină)
- Amestecarea prealabilă uneia dintre operațiile specificate în această parte

- Recondiționare prealabilă uneia dintre operațiile specificate în această parte
- Depozitarea prealabilă uneia dintre operațiile specificate în această parte.

PARTEA B

Operații de recuperare ("R")

- Utilizarea drept combustibil (altfel decât incinerarea directă) sau alte mijloace de producere a energiei

- Recuperarea sau regenerarea solventilor
- Reciclarea sau recuperarea substanțelor organice care nu sunt utilizate drept solvenți
- Reciclarea sau recuperarea metalelor și a compușilor metalici
- Reciclarea sau recuperarea altor materii anorganice
- Regenerarea acizilor sau a bazelor
- Recuperarea produșilor folosiți la captarea poluanților
- Recuperarea produșilor proveniți din cataliză
- Regenerarea sau alte refolosiri ale uleiurilor uzate
- Răspândirea pe sol în beneficiul agriculturii sau ecologiei
- Utilizarea materialelor reziduale obținute prin orice operații de recuperare specificate mai sus în această parte

- Schimburi de deșeuri în vederea supunerii lor la una dintre operațiile menționate în această parte

- Depozitarea de materiale în vederea supunerii la una dintre operațiile menționate în această parte.

ANEXA IV

ARBITRAREA

1. În cazul unui diferend supus arbitrajului conform [art. 23](#) paragraful 2 din prezentul protocol, una sau mai multe părți notifică celeilalte sau celorlalte părți despre diferend, pe cale diplomatică, precum și Secretariatului obiectul diferendului și precizează mai ales articolele prezentului protocol ale căror interpretări sau aplicări sunt în cauză. Secretariatul trimite informațiile primite tuturor părților la protocol.

2. Tribunalul arbitral se compune din 3 membri. Atât partea sau părțile reclamantă/reclamante, cât și cealaltă sau celelalte parte/părți a/ale diferendului numește/numesc câte un arbitru și cei doi arbitri astfel numiți vor desemna de comun acord pe cel de-al treilea arbitru, cel care prezidează tribunalul arbitral. Acesta din urmă nu provine din niciuna dintre părțile diferendului, nu își are locul de rezidență obișnuit pe teritoriul uneia dintre aceste părți, nu este angajat de niciuna dintre ele și nu a tratat acest subiect în exercitarea altei funcții.

3. Dacă președintele tribunalului arbitral nu a fost desemnat în cele două luni care urmează numirii celui de-al doilea arbitru, secretarul executiv al Comisiei Economice pentru Europa, acționând la cererea uneia sau celeilalte părți a diferendului, va desemna președintele cu o întârziere de două luni.

4. Dacă una dintre părțile la diferend nu a numit un arbitru într-un interval de două luni după notificarea menționată la paragraful 1, cealaltă parte poate să îl informeze pe secretarul executiv al Comisiei Economice pentru Europa și acesta îl va desemna pe președintele tribunalului arbitral într-un interval de alte două luni. În momentul desemnării, președintele tribunalului arbitral va cere părții care nu și-a numit arbitrul să o facă în aceste două luni. Dacă aceasta nu a reușit să desemneze arbitrul în acest interval, președintele îl va informa pe secretarul executiv al Comisiei Economice pentru Europa și acesta va desemna arbitrul într-un nou interval de două luni.

5. Tribunalul arbitral va lua decizia conform dreptului internațional și prevederilor prezentului protocol.

6. Odată constituit conform prevederilor descrise în prezenta anexă, tribunalul arbitral își stabilește propriul regulament interior.

7. Deciziile tribunalului arbitral, în materie de procedură și probleme de fond, sunt luate de majoritatea membrilor săi.

8. Tribunalul poate să ia toate măsurile necesare pentru stabilirea faptelor.

9. Părțile diferendului facilitează sarcina tribunalului arbitral și, mai ales, prin utilizarea tuturor mijloacelor aflate la dispoziția lor, vor:

a) furniza toate documentele, facilitățile și informațiile;

b) permite, unde este necesar, convocarea martorilor sau a experților și consemnarea mărturiilor acestora.

10. Părțile și arbitrii protejează caracterul confidențial al tuturor informațiilor pe care le primesc în secret în timpul dezbaterilor tribunalului arbitral.

11. Tribunalul arbitral poate, la cererea uneia dintre părți, să recomande măsuri interimare de protecție.

12. Dacă una dintre părțile la diferend nu apare în fața tribunalului arbitral sau nu își prezintă argumentele, cealaltă parte poate să ceară tribunalului continuarea dezbaterilor și formularea deciziei finale. Absența unei părți sau neprezentarea argumentelor nu constituie o piedică în desfășurarea dezbaterilor. Înainte de luarea deciziei finale, tribunalul arbitral trebuie să stabilească dacă cererea este bine fondată în fapt și în drept.

13. Tribunalul arbitral poate să asculte și să stabilească cererile reconvenționale direct legate de obiectul diferendului.

14. În afară de cazul în care tribunalul arbitral decide altfel din cauza circumstanțelor particulare ale problemei, sarcina tribunalului, inclusiv remunerarea membrilor săi, vor fi preluate în părți egale de părțile prezente la diferend. Tribunalul păstrează o înregistrare a tuturor cheltuielilor pe care le-a făcut, din care furnizează un raport final părților.

15. Orice parte la prezentul protocol, care are un interes de natură juridică în problema ce face obiectul diferendului și care poate fi afectată de o decizie în această situație, poate interveni în dezbateri cu consimțământul tribunalului.

16. Tribunalul arbitral își va pronunța sentința în următoarele 5 luni de la data la care ea s-a stabilit, în afară de cazul în care se estimează a fi necesară prelungirea termenului-limită cu o perioadă care nu poate să depășească 5 luni.

17. Sentința tribunalului arbitral este însoțită de o expunere de motive. Ea este definitivă și prezintă un caracter obligatoriu pentru toate părțile la diferend. Sentința este transmisă de tribunalul arbitral părților la diferend și secretariatului. Secretariatul va transmite informațiile primite tuturor părților la prezentul protocol.

18. Orice diferend care poate surveni între părți privind interpretarea sau executarea sentinței poate fi supus de fiecare parte tribunalului arbitral care a pronunțat-o sau, dacă acesta din urmă nu poate fi sesizat, unui alt tribunal constituit în acest scop, în același mod ca primul.
